



Sélection et validation d'une liste de 45 termes de base du diagnostic orthophonique en langue française, anglaise et portugaise

Frédérique Brin-Henry, Clémentine Arnicot

Contact : frederique.henry@atilf.fr

Laboratoire ATILF UMR 7118 CNRS-Université de Lorraine, 4, avenue de la Libération, BP 30687 - 54063 Nancy Cedex
Centre Hospitalier de Bar-le-Duc, 1 boulevard d'Argonne, CS 50510, 55012 Bar le Duc Cedex

1. Contexte

Ce lexique a été constitué dans le cadre du projet 2019 MOCOLANG-O, subventionné par le pôle scientifique CLCS (Connaissance, Langage, Communication, Sociétés) de l'Université de Lorraine, la Fédération Nationale des Orthophonistes, l'ATILF et le CH de Bar le Duc.

Les membres en sont Frédérique Brin-Henry (chef de projet), Rute Costa (NOVA CLUNL, Lisbonne), Sylvie Desprès (LIMICS, Paris), Sabine Barreaux (INIST, Nancy), Anne Dehêtre (FNO, Paris). Clémentine Arnicot (M2 Orthophonie), y a participé en tant que vacataire.

Le projet MOCOLANG-O vise la mise au point d'un modèle opérationnel (format OWL) structurant les concepts relatifs aux troubles rencontrés en orthophonie (affectant le langage, la communication et les fonctions oro-myo-faciales). Eminemment interdisciplinaire, il allie orthophonie, linguistique, terminologie et logique de description, et introduit la temporalité comme propriété centrale des concepts. Cette ressource ontologique appelée TemPO (TEMporalité, Pathologie orthophonique, Ontologie) se construit à partir de caractéristiques essentielles issues d'analyses sémantico-syntaxiques précédemment publiées (notamment le projet OrthoCorpus 2015/2017). Le modèle sera éprouvé en le testant avec une terminologie pilote trilingue et un corpus de textes de spécialité issus de la plateforme ISTEEX (<https://www.istex.fr>). En permettant la création et la validation d'une ontologie, il représente une étape d'un projet plus large consacré à la terminologie européenne multilingue en orthophonie, visant à faciliter la communication impliquant les professionnels de santé et leurs patients.

Ce document relate les étapes nécessaires à la constitution d'une liste trilingue de termes de base du diagnostic orthophonique (Fr-Eng-Pt). Ce corpus est destiné en premier lieu à permettre de tester la ressource ontologique TemPO (ontologie des pathologies du langage, de la communication et des fonctions oromyofaciales fondée sur la temporalité), en fournissant une liste d'individus

susceptibles de correspondre à des désignations des concepts de la ressource ontologique. Ce document a été rédigé par Frédérique Brin-Henry et relu par Clémentine Arnicot.

2. Étapes de constitution de la liste

La section suivante détaille les étapes de constitution et de validation de la liste trilingue de termes de base du diagnostic orthophonique (dorénavant appelés « termes diagnostiques »).

2.1. Sélection par les experts :

Le porteur du projet (FBH) a tout d'abord constitué une première liste d'une cinquantaine de termes en français, jugés spécifiques, emblématiques, en usage fréquent, en usage en 2019 pour le diagnostic orthophonique. Les critères étaient que le terme devait représenter un domaine jugé typique en orthophonie, dans un libellé habituel et fréquent. Concomitamment, une liste d'une quarantaine de termes a été constituée selon les mêmes modalités par 4 étudiantes M2 DUEFO Nancy, dont Clémentine Arnicot. Ces deux listes ont été regroupées par FBH et les doublons supprimés. Un classeur Excel a été créé, comportant les métadonnées suivantes :

- Terme diagnostique
- Nombre d'occurrences du terme diagnostique dans le sous-corpus d'articles rédigés par des orthophonistes dans le corpus Orthocorpus V1.1
- Variante du terme diagnostique FR
- Nombre d'occurrences de la variante du terme diagnostique dans le sous-corpus d'articles rédigés par des orthophonistes dans le corpus Orthocorpus V1.1
- Sous-classe (en rouge celles émanant du SC ortho du corpus orthoCorpus)

2.2. Etapes de vérification de la pertinence de la liste :

Puis nous avons procédé à une série de vérifications de cette typicité selon plusieurs étapes successives:

- Vérification de la parution du terme dans le *Dictionnaire d'Orthophonie*¹ ou non
- Vérification de la fréquence préférentielle de l'occurrence dans le moteur de recherche Google pour les termes n'apparaissant pas dans le *Dictionnaire d'Orthophonie*. Ce critère ayant été jugé insuffisamment pertinent, nous avons vérifié dans le corpus Ortho-Corpus dans TXM le nombre d'occurrences pour regarder quel terme est à mettre dans la liste principale et lequel va dans la colonne des variantes.

¹ Brin, F., Courrier, C., Lederlé, E., & Masy, V. (2018). Dictionnaire d'orthophonie (4^e éd.) 1^e édition 1997). *Isbergues, France: Ortho Édition.*

- Afin de compléter cette vérification, une recherche manuelle a également été opérée dans les classifications MESH, et une requête proposée à partir de chacun de ces termes dans les bases de données Science Direct. Cela avait pour objectif de vérifier que le terme considéré comme principal était utilisé de façon privilégiée.
- Enfin, la liste et le classeur comprenant les variantes et les premières étapes de vérification ont été soumis à deux orthophonistes pour avis sur la pertinence des termes.

Une liste de 45 termes a ainsi été finalisée. Rappelons que les variantes et les sous-classes de termes n'ont pas pour vocation à être exhaustives, il s'agit plutôt d'une illustration des possibles termes associés au terme identifié comme principal.

Tableau 1 : extrait du classeur de termes de base du diagnostic orthophonique (Fr, Eng, Pt) mars 2020

n°	Terme FR (diagnostic)	Terme Eng (diagnostic)	Terme PT (diagnostic)	variantes FR	variantes EN	variantes PT	sous-classes FR (exemples)	sous classes EN (exemples)	sous-classes PT (exemples)
27	trouble d'articulation	articulation disorders	perturbação articulatória (1)		speech disorders, articulation disorders?	perturbação fonética (2)	sigmatisme latéral, sigmatisme addental, sigmatisme interdental, schlintement, jouyement, rhotacisme	lisp	sigmatismo (1) (sigmatismo interdental (1), sigmatismo lateral (1)), lambdacismo (1), rotacismo (1)
28	trouble de la cognition mathématique	mathematical cognition disorder	perturbação do cálculo (1)			discalculia? (1)	trouble du raisonnement logico-mathématique, dyscalculie		

2.3. Recherche d'équivalents en anglais

Pour chacune des deux langues pour lesquelles nous avons souhaité trouver des équivalents, nous avons fait appel à deux orthophonistes PhD² natifs maîtrisant le français, afin de valider des propositions, non pas fondées uniquement sur la fréquence de termes apparaissant dans les articles disponibles sur Internet, mais sur ce que ces experts estimaient être l'usage actuel de ces termes. Le terme français a servi de base de départ pour cette recherche d'équivalents. Le porteur du projet Frédérique Brin-Henry étant bilingue, a pu faire une proposition d'équivalent en anglais, qui a été revue par son confrère Mark Jayes. De plus, les colonnes de variantes et sous-classes ont été alimentées sans recherche d'exhaustivité, mais afin de permettre d'illustrer les alternatives utilisées.

Nous remercions chaleureusement pour sa contribution Mark Jayes PhD, MRCSLT, chercheur associé spécialisé dans le handicap de communication à la Faculté de psychologie, sanitaire et social (Faculty of Health, Psychology and Social Care) de l'université métropolitaine de Manchester (UK).

² titulaires d'un doctorat en sciences

2.4. Recherche d'équivalents en portugais

De la même façon, notre consœur Dina Caetano Alves, Docteure en psycholinguistique et professeur associée à l'Institut Polytechnique de Setúbal (Portugal), que nous remercions également très sincèrement, a apporté une contribution conséquente en proposant des équivalents pour le terme de base, les variantes éventuelles, et quelques exemples des sous-classes. Devant la difficulté à sélectionner des termes qui ont une légère supériorité dans la fréquence d'usage l'un par rapport à l'autre, mais qui coexistent, nous avons choisi de préciser l'usage préférentiel d'un terme (1) par rapport à un autre (2).

4. Quelques remarques

Il semble utile d'éclairer le lecteur sur quelques points complémentaires relatifs à la constitution de ce classeur, qui doit être considéré comme partiel et partial, et soumis à évolution. Il devra être mis à jour. Il peut cependant servir de photographie de termes de base du diagnostic orthophonique en 2020. Nous rappelons la problématique des différences d'usage pour un terme ou son équivalent dans les trois communautés linguistiques d'orthophonistes (France, Portugal, Royaume Uni), qui existe de fait en raison des diverses influences des enseignements théoriques et la présence ou non d'une recherche active dans certains domaines dans nos pays.

Par ailleurs, les courants successifs liées à des phénomènes d'actualisation scientifique, suite à des initiatives internationales ou de publications majeures, font évoluer les terminologies (ex : parution du DSM5 en 2013, de la CIM11 prévue en 2020). Par exemple, il y a une transition actuellement dans nos pays, qui fait évoluer la terminologie des troubles du langage chez l'enfant, passant de dysphasie et retard de langage à une terminologie plus inclusive à l'initiative des travaux engagés par le Pr Dorothy Bishop (UK). Ainsi le syntagme « trouble développemental du langage³ » est à présent internationalement reconnu et gagne du terrain dans les écrits professionnels et scientifiques des orthophonistes. Il y en a d'autres fréquemment utilisés mais qui, actuellement, ne sont plus employés comme diagnostic mais comme descriptif d'une condition; par exemple "atraso de linguagem".

De plus, il peut exister une nuance entre un terme et ses variantes, qui peuvent être utilisées non plus en tant que terme permettant la pose d'un diagnostic au sens de l'atteinte d'une structure, mais plutôt pour décrire une difficulté au sens d'une atteinte du fonctionnement de cette structure. En portugais par exemple, ces termes sont ressentis comme étant utilisés à un niveau plus descriptif (comme description d'un diagnostic); c'est le cas de presque toutes les expressions commencées par "alterações...".

Enfin, certains termes font référence à des entités pathologiques mal définies dans certaines communautés linguistiques. C'est le cas de « trouble de l'oralité » qui comprend des concepts plus larges en français qu'en anglais, et plus spécifiques en France que dans d'autres pays francophones (comme la Belgique par exemple où il n'est pas usité).

³ developmental language disorder(Eng), perturbação do desenvolvimento da linguagem (Pt)

5. Conclusion

En conclusion, ce travail de constitution d'une liste trilingue de termes de base du diagnostic orthophonique a permis de mettre à disposition de la communauté scientifique sur la plate-forme Ortolang⁴ une photographie de 45 termes utilisés pour le diagnostic orthophonique en France, au Portugal et au Royaume Uni en 2020. Ce travail sera utilisé dans des étapes de vérification non logique des ontologies TemPO et Bilan construites grâce aux projets MOCOLANG-O (2019) et OrthoDef (2020).

⁴ Analyse et traitement informatique de la langue française - UMR 7118 (ATILF) (2020). *Termes de base du diagnostic orthophonique* [Lexique]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/termes-diag-orthophonique>.